

1er Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación
Universidad de Alcalá, Guadalajara, 7-8 de noviembre de 2013



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

El mercado de la traducción económico-financiera alemán-español

Natalia Aleksandra Buczko

Tesis doctoral en curso bajo la dirección de la Dra. Silvia Roiss

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación

Departamento de Traducción e Interpretación

Proyecto de investigación

- **Objetivo**

Creación de recursos para la enseñanza de la traducción del alemán al español de textos especializados del ámbito económico

- **Motivación**

- **Interés personal**

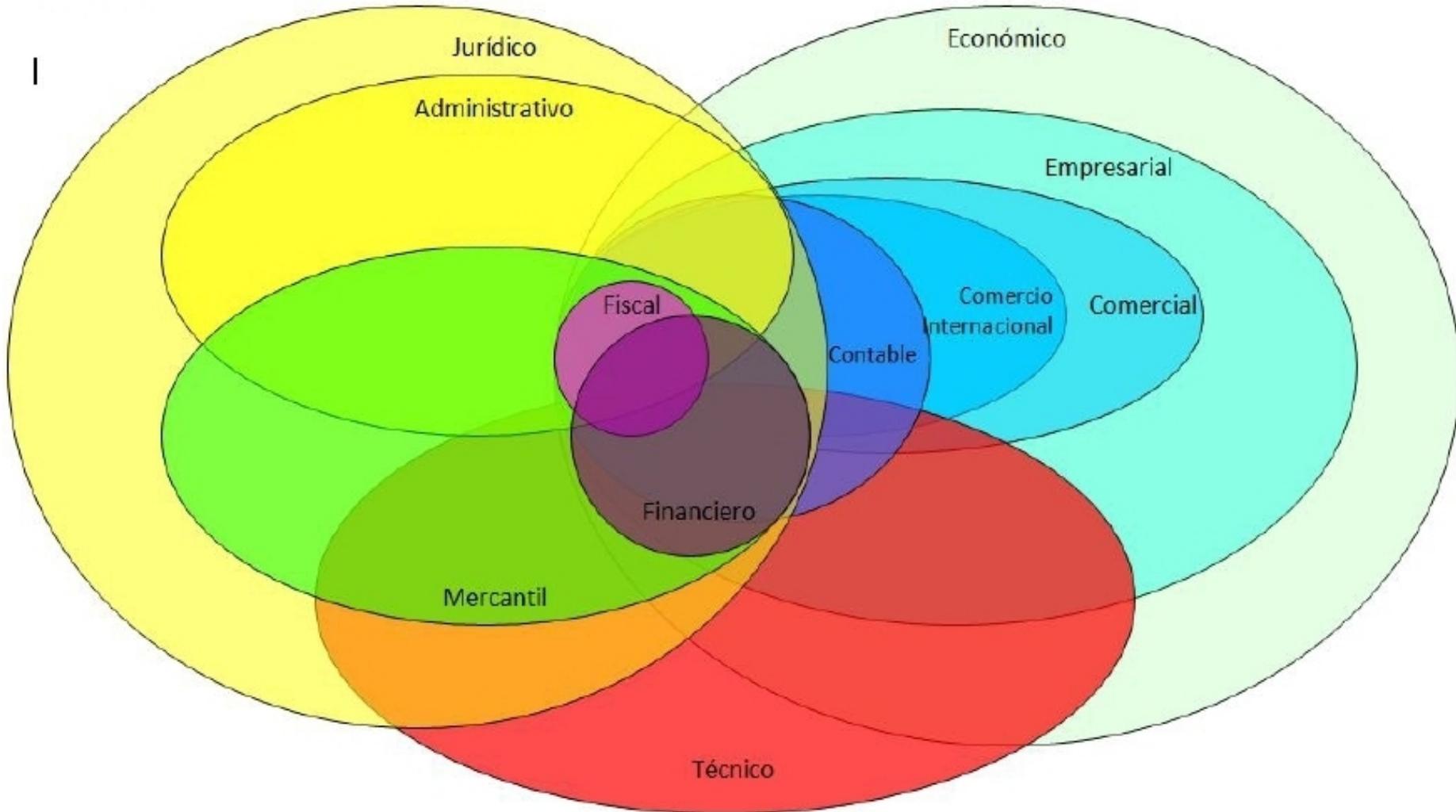
Experiencia laboral previa en contabilidad

- **Contexto histórico**

En agosto de 2007 estalla en Estados Unidos la burbuja hipotecaria, debido a la escalada de impagos acumulados de las hipotecas *subprime*, generando una crisis inmobiliaria y financiera global que deriva en una serie de crisis concatenadas de la deuda de los países periféricos de la Unión Europea (Grecia, Irlanda, Portugal, España, Chipre).

Metodología

- **Fase conceptual:** delimitación del campo



Metodología

- **Fase conceptual:** debate teórico

Didáctica, en general, y Didáctica de la traducción, en particular

- Revisión de enfoques pedagógicos, metodología y contenidos
- Aportaciones de la psicología cognitiva a la didáctica de la traducción
- Análisis y selección de estrategias metodológicas idóneas para la formación de traductores de textos especializados del alemán al español

Tipología textual

- Revisión diacrónica de las propuestas de clasificación de textos más destacables de los últimos 50 años, desde el punto de vista de:
 - la Lingüística del texto
(Grosse 1976, Werlich 1979, Brinker 1988, Heinemann y Viehweger 1991)
 - la Teoría de la traducción
(Reiss 1971 y 1976, Koller 1983, Hatim y Mason 1995)
 - la investigación de los Lenguajes de especialidad
(Hoffmann 1998)
 - la Didáctica de la traducción de los textos especializados
(Göpferich 1995a, 1995b, 1996; Gamero 1999/2000; Pizarro 2009).

Metodología

- **Fase empírica**
 - Encuesta acerca de la práctica docente de la traducción en las universidades europeas a estudiantes del programa Sócrates-Erasmus en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca durante el curso académico 2011/2012.
 - Estudio del mercado de la traducción económico-financiera mediante un cuestionario a profesionales de la traducción.
- **Fase aplicada:** didactización del supragénero elegido.

Estudios del mercado de la traducción

- **1990**

- Schmitt (1990, 1998) lleva a cabo, en Alemania de los años 1989-1992, dos encuestas dirigidas a traductores e intérpretes, por un lado, y a empresas como demandantes potenciales de servicios de traducción, por otro lado.

Identifica el *informe empresarial (Geschäftsbericht)* como una de las clases textuales de relevancia en la práctica traductora y el español como el tercer idioma más demandado en el mercado de traducción.

- **2000**

- Roiss (2001) explora el mercado de la traducción inversa (español-alemán) en España.

En su estudio el lugar preponderante lo ocupan las *cartas comerciales*.

- **2010**

- En una década no se publicó ningún estudio de mercado que compartiera nuestro interés por la traducción económico-financiera directa (alemán-español).

Estudio del mercado de la traducción económico-financiera

- **Etapas**
 - Cuestionario a profesionales de la traducción
 - Elaboración de una propuesta de taxonomía de las clases textuales objeto de traducción en el ámbito económico-financiero
 - Selección del supragénero compuesto de las clases textuales de más incidencia entre los encargos de traducción.
 - Diseño de un corpus electrónico de textos comparables
 - recopilación de textos en alemán prototípicos del supragénero
 - recopilación de textos paralelos en español.
 - Análisis descriptivo del supragénero seleccionado (según el modelo de descripción de multiniveles de Guiomar Ciapuscio).

Diseño del estudio

Objetivo	Determinación de la clase textual de mayor incidencia entre los encargos de traducción del alemán al español en el ámbito económico-financiero
Alcance geográfico	Global
Universo	Profesionales de la traducción del alemán al español
Unidades de muestreo	Traductores autónomos y agencias de traducción que ofrecen la combinación lingüística alemán-español
Tamaño de la muestra	1.000 entrevistas, distribuidas de la siguiente forma: 900 a traductores autónomos y 100 a agencias de traducción
Método de muestreo	Aleatorio simple, estratificado en primera fase
Administración del cuestionario	Por correo electrónico acompañado de una carta de presentación, autoadministrado
Período de distribución	Del 20 al 30 de enero de 2010
Tasa de respuesta	28,8%
Tiempo de respuesta	Los 288 cuestionarios se han recibido espaciados en el tiempo entre el 21 de enero y el 4 de abril de 2010
Análisis	Codificación previa de la pregunta cerrada y posterior de las abiertas

CUESTIONARIO dirigido a traductores profesionales

Este cuestionario es anónimo y su única finalidad es la de recopilar y contrastar datos reales sobre el ejercicio de la traducción económico-financiera.

¿Alguna vez ha traducido usted del alemán al español fragmentos o documento entero de alguna de las siguientes clases de texto? Por favor, marque todos los que correspondan.

- Bilanz
- Gewinn-und-Verlust-Rechnung
- Aufstellung der erfassten Erträge und Aufwendungen
- Eigenkapitalveränderungsrechnung
- Kapitalflussrechnung
- Lagebericht, Zwischenlagebericht, Konzernlagebericht
- Anhang zum Jahresabschluss, Konzernanhang
- Segmentberichterstattung
- Risikobericht
- Rechenschaftsbericht
- Bericht des Fondsmanagers
- Fondsprospekt
- Corporate-Governance-Bericht
- CSR-Bericht, Corporate Social Responsibility-Bericht, CR-Bericht, Corporate Responsibility- Bericht, Nachhaltigkeitsbericht
- Bericht des Aufsichtsrats
- Prüfungsbericht, Wirtschaftsprüfungsbericht
- Bewertungsgutachten, Unternehmensbewertungsgutachten
- Emissionsprospekt, Verkaufsprospekt, Wertpapierprospekt, Börsenprospekt
- Ninguno de los anteriores

¿Ha traducido del alemán al español algún otro documento del ámbito de la Banca, la Bolsa, Finanzas, Contabilidad o Auditoría? ¿De qué clase textual?

En el caso de que el texto original y/o la traducción se haya publicado en la Red, ¿podría indicarme la URL en la que se encuentra disponible?

Observaciones. Aquí puede dejar un comentario acerca del contenido de los documentos traducidos, problemas de traducción, proceso de documentación, etc.

Enviar

FRAGEBOGEN gerichtet an professionelle Übersetzer

Die Umfrage erfolgt anonym und dient ausschließlich dem Zweck, reale Daten zur Ausübung von Wirtschafts- und Finanzübersetzung zu sammeln und auszuwerten.

Haben Sie je aus dem Deutschen ins Spanische Teil- bzw. Volltexte einiger der folgenden Textsorten übersetzt? Markieren Sie bitte alle entsprechenden Dokumente.

- Bilanz
- Gewinn-und-Verlust-Rechnung
- Aufstellung der erfassten Erträge und Aufwendungen
- Eigenkapitalveränderungsrechnung
- Kapitalflussrechnung
- Lagebericht, Zwischenlagebericht, Konzernlagebericht
- Anhang zum Jahresabschluss, Konzernanhang
- Segmentberichterstattung
- Risikobericht
- Rechenschaftsbericht
- Bericht des Fondsmanagers
- Fondsprospekt
- Corporate-Governance-Bericht
- CSR-Bericht, Corporate Social Responsibility-Bericht, CR-Bericht, Corporate Responsibility- Bericht, Nachhaltigkeitsbericht
- Bericht des Aufsichtsrats
- Prüfungsbericht, Wirtschaftsprüfungsbericht
- Bewertungsgutachten, Unternehmensbewertungsgutachten
- Emissionsprospekt, Verkaufsprospekt, Wertpapierprospekt, Börsenprospekt
- Keines der o.g. Dokumente

Haben sie aus dem Deutschen ins Spanische ein anderes Dokument aus dem Bereich Bankwesen, Börsenwesen, Finanzwesen, Rechnungswesen oder Wirtschaftsprüfung übersetzt? Geben Sie bitte die Textsorte an.

Falls der originale und/oder übersetzte Text im Internet veröffentlicht wurde, könnten Sie bitte die URL dazu angeben?

Anmerkungen. Hier können Sie einen Kommentar in Bezug auf den Inhalt der übersetzten Dokumente, Übersetzungsprobleme, Dokumentationsprozess, usw. hinterlassen.

Absenden

Resultados del estudio

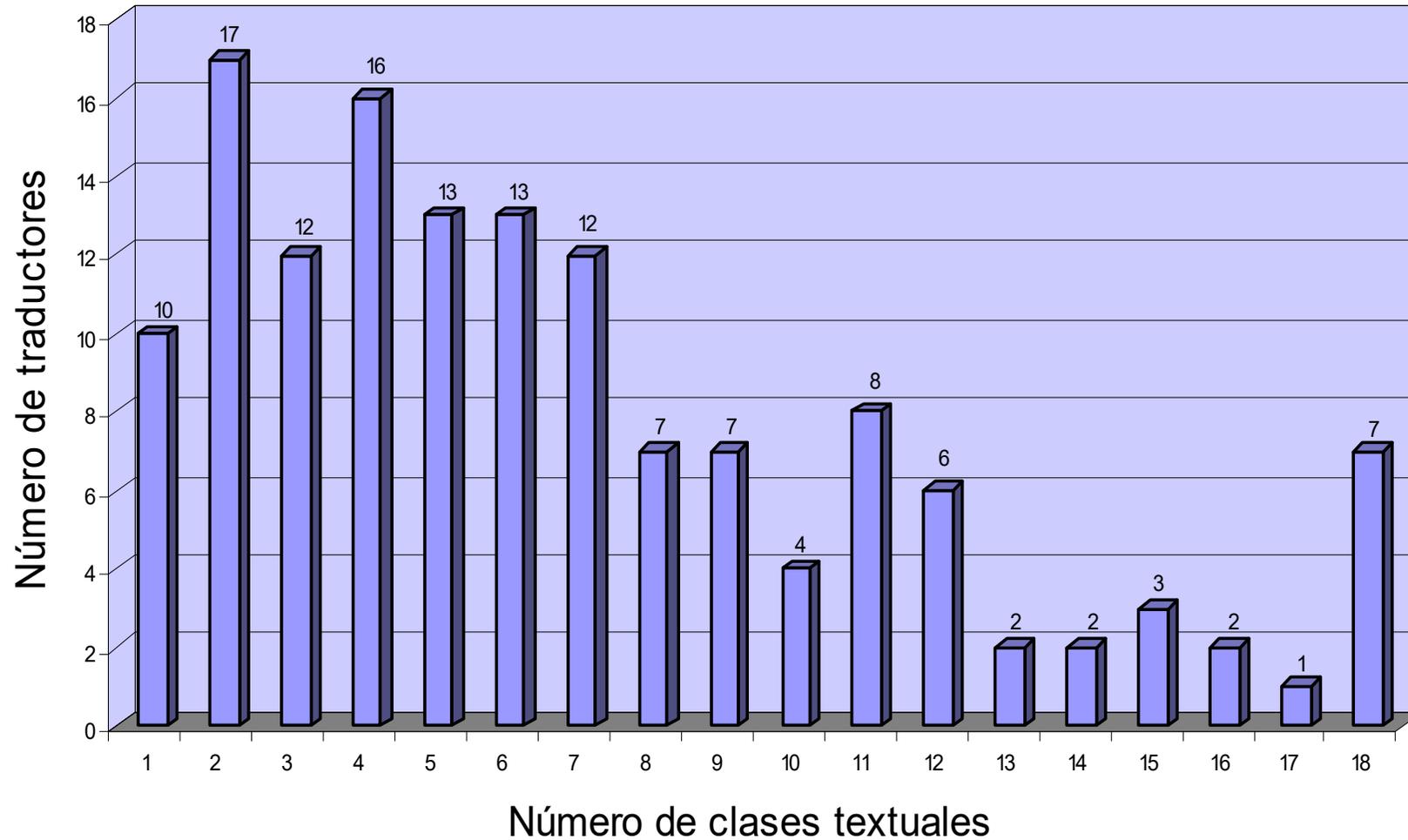


Figura 1. Número de clases textuales por traductor.

Resultados del estudio

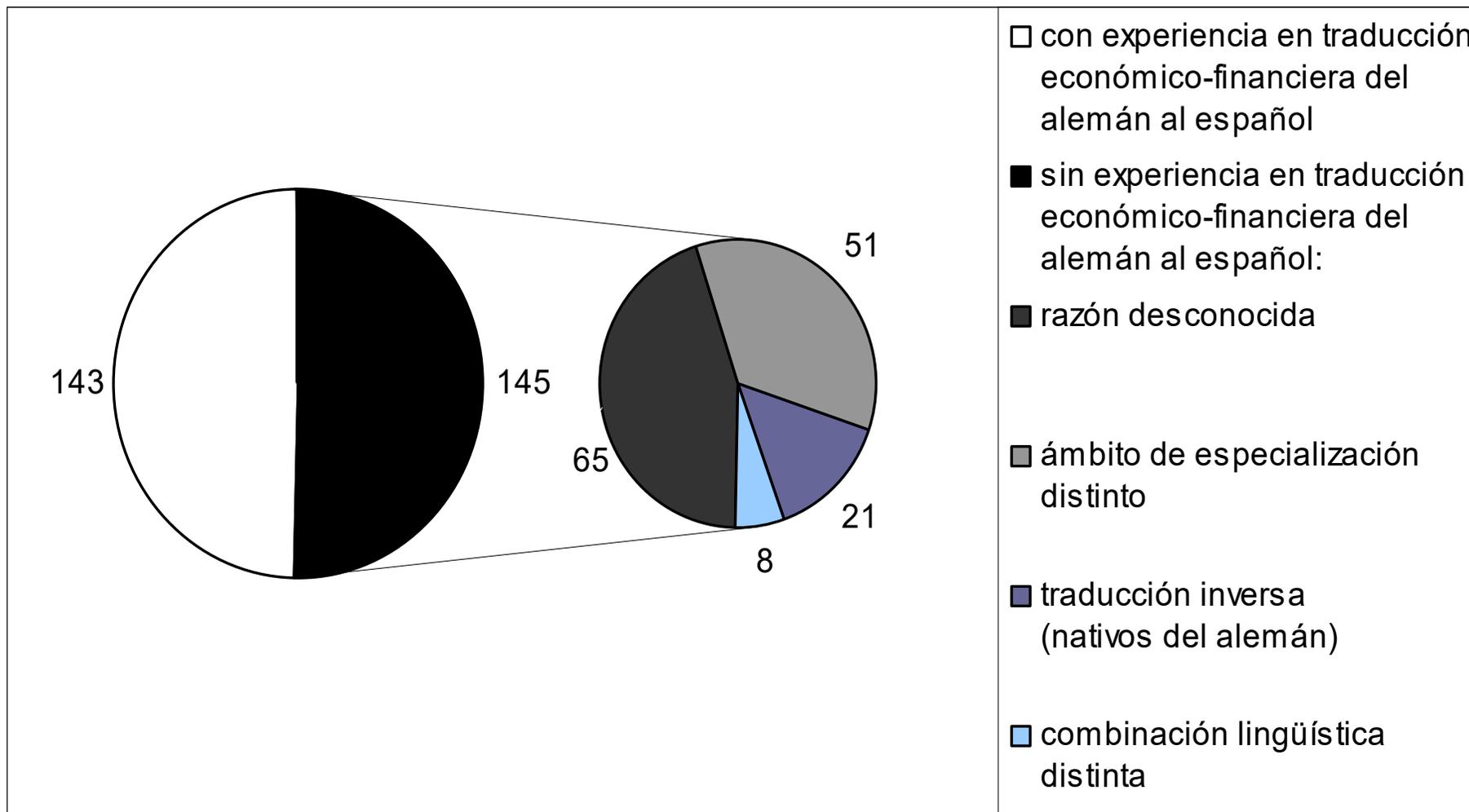


Figura 2. Desglose de las respuestas negativas.

Resultados del estudio

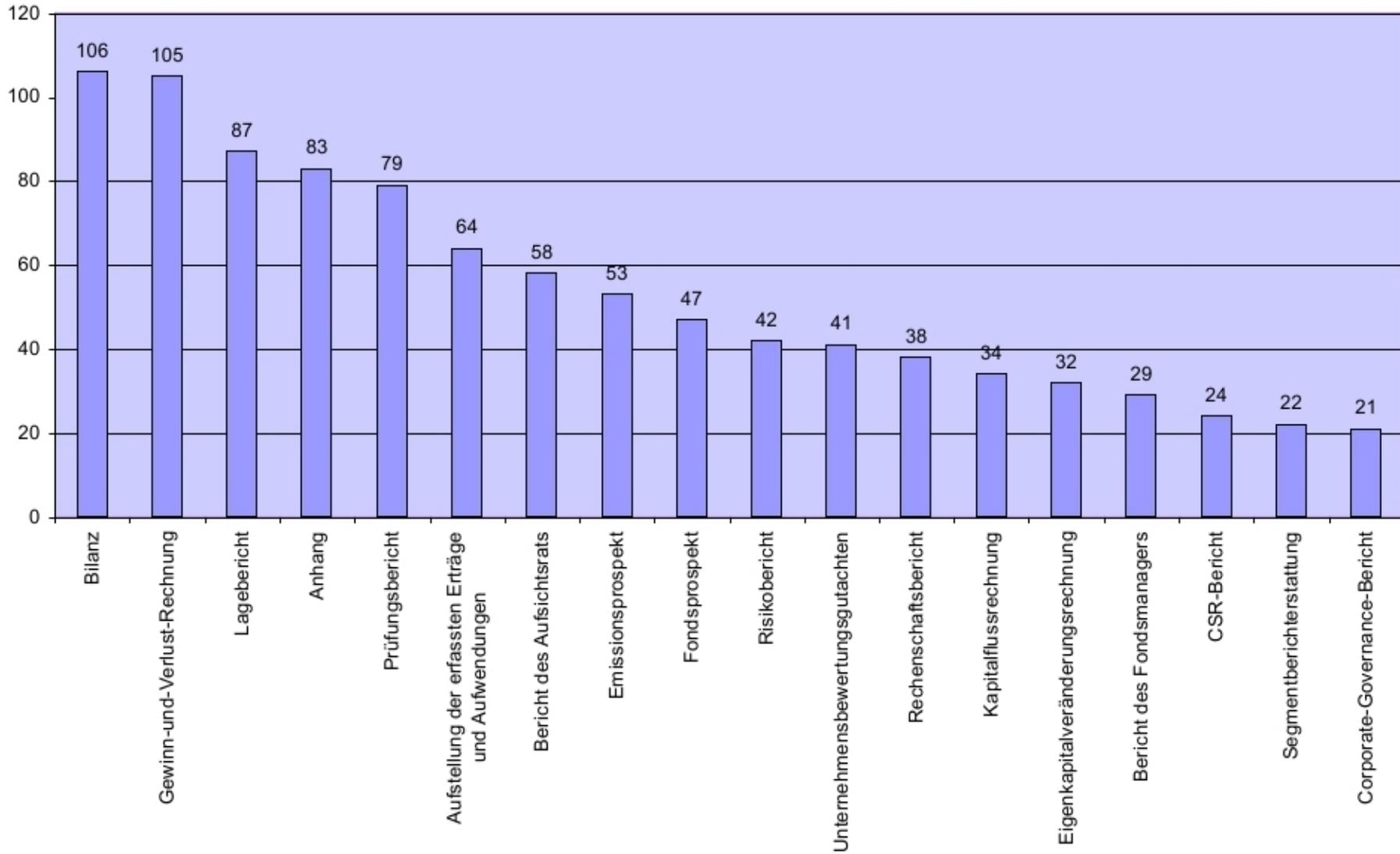


Figura 3. *Ranking* de las clases textuales objeto de encargo de traducción.

Resultados del estudio

- **Dificultades de traducción**

«habituales en textos altamente especializados»

«similares a cualquier otra especialidad»

- ‘Gajes del oficio’: plazos muy ajustados, originales ilegibles
- Falta de experiencia
- Falta de conocimientos
- Terminología, proliferación de anglicismos
- Divergencias de carácter estructural y conceptual entre los sistemas jurídicos, contables y fiscales
- Falta o escasez de recursos, deficiencias de los diccionarios
- Tiempo de documentación

Resultados del estudio

- **Fuentes de documentación, búsqueda de soluciones**
 - Diccionarios monolingües y bilingües
 - Glosarios y bases de datos en línea: IATE, Eur-lex, etc.
 - Acceso a fuentes originales de jurisprudencia y legislación en la materia, como las NIIF (*Normas Internacionales de Información Financiera*) armonizadas
 - Recursos terminológicos del cliente: memorias de traducción, glosarios específicos, hasta diccionarios propios (p. ej. *Siemens*)
 - Documentos y traducciones de ejercicios anteriores como referencia
 - Textos paralelos de calidad (memorias del ejercicio que algunas compañías publican anualmente en varios idiomas)
 - Cotejo con la traducción a otros idiomas (predominantemente el inglés)
 - Página web del cliente, otras páginas especializadas y de traductores
 - Persona de contacto en la empresa-cliente
 - Consulta con colegas y en foros de traductores «donde la gente se vuelca en ayudarte», como último recurso
 - Asistencia regular a cursos de capacitación y perfeccionamiento para conocer el tema y la terminología



VNiVERSiDAD
DSALAMANCA

Gracias
por su atención